

Variations du patois en Petit-Bugey

Généralités

1. Le patois du Petit-Bugey est l'ensemble des patois parlés en Petit-Bugey : au nord ces patois ressemblent aux patois bugistes de l'Ain, au sud aux patois dauphinois de l'Isère, et les variations à l'intérieur du Petit-Bugey ne sont pas négligables. Le patois d'une commune est l'ensemble des patois parlés par ses habitants : entre eux le patois varie faiblement, il dépend du village, de l'âge du patoisant, de sa profession, de son entourage familial, etc. Sur de petites distances les variations semblent aléatoires, mais un changement général devient perceptible au-delà de quelques km.

On peut se demander pourquoi le patois de Saint-Maurice présente des différences avec ceux de Gresin et Gerbaix, alors qu'il n'y a aucun obstacle géographique entre ces communes. Mais en formulant ainsi la question on suppose implicitement qu'il existe un patois unitaire de St-Maurice. Le terme "patois de St-Maurice" n'est qu'une abstraction commode : la réalité ce sont les patoisants de St-Maurice. Le patois n'est pas une langue unitaire et n'a pas de norme imposée ni de modèle qu'il faut imiter. Les petites variations entre patoisants ont un effet cumulatif avec la distance de sorte que les San-Maurios ont un patois moyen différent de celui des Gresinards ou des Gerbellans. Les structures communales ou paroissiales ont poussé au cours des siècles à une certaine homogénéisation de la langue à l'intérieur des communes, mais même en absence de structures communales les patois moyens de ces petits territoires seraient différents.

La langue parlée par un patoisant n'est pas uniforme. Il fait de fréquents écarts par rapport à sa langue moyenne. Si on lui demande de répéter, il répète en général en revenant à sa forme dominante : pour l'enquêteur il est très difficile de noter de tels écarts de façon fiable. Certains mots sont stables dans la bouche du patoisant, d'autres très fluctuants avec de nombreuses variantes.

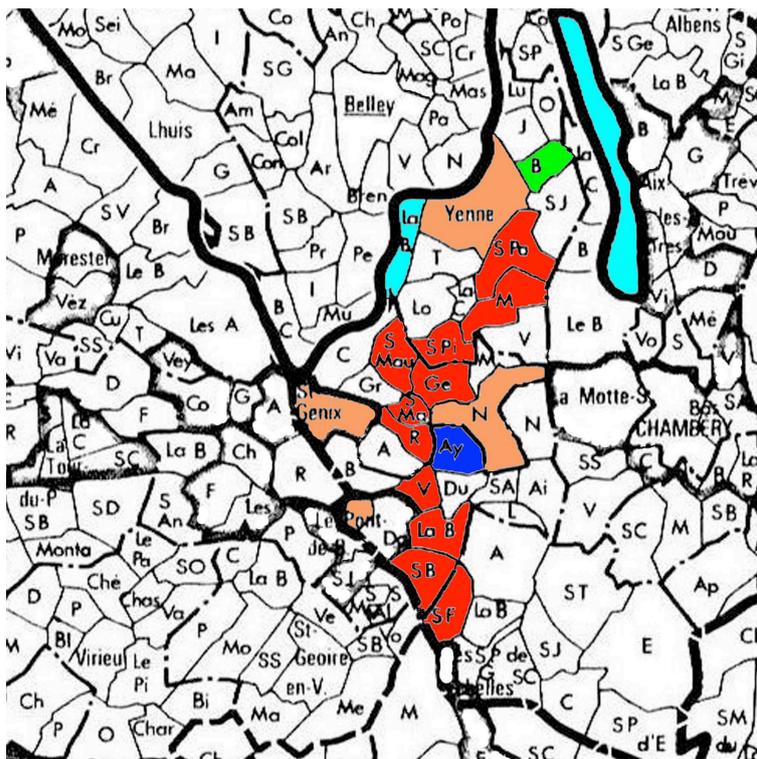
L'évolution de la langue peut se faire par sauts brusques, d'une génération à l'autre : dans une maison d'Avressieu où vivaient trois frères parlant patois entre eux, le cadet prononçait **j** ce que les deux aînés prononçaient **zh**. Mais l'évolution se produit souvent de façon imperceptible : une variante entre furtivement dans la langue, reste rare un certain temps, puis est soit abandonnée soit adoptée ; pendant ce processus la langue change quelque peu. Ces deux types d'évolution ne sont pas entravés par des règles impératives fixant la façon dont on doit parler. Il existe cependant une norme implicite, le patois moyen de la commune : quiconque s'en écarte trop risque d'être objet de moqueries.

Malgré la pression du français, notre patois a conservé jusqu'à maintenant ses caractéristiques linguistiques fondamentales, une bonne partie de son vocabulaire ancien, sa richesse culturelle et affective. Il porte notre identité, il renferme la mémoire collective de nos communes. Nos noms de lieux et nos noms de familles ont été forgés par lui. Il a véhiculé nos joies, nos peines, nos disputes pendant plus de 1200 ans. Sa petite musique familière émeut toujours ceux qui l'ont entendue dans leur enfance. Il meurt faute de patoisants, mais il meurt sans avoir dégénéré.

2. L'Atlas linguistique du Jura et des Alpes du Nord donne une vue générale des patois sur un vaste territoire, avec des points d'enquête à 20 ou 30 km les uns des autres. L'Atlas des Terres Froides permet une analyse très fine commune par commune à l'intérieur d'un bloc de 80 communes du Nord Isère. Le Glossaire des Patois Francoprovençaux permet une analyse fine à l'intérieur d'autres zones, en particulier dans l'Ain où il y a 130 points d'enquête.

Les présentes enquêtes permettent une jonction partielle entre ces deux séries de résultats, dans une zone peu étudiée jusqu'ici (Ayin, la Balme et Billième mis à part).

Voici quelques résultats pour une chaîne continue de communes allant de St-Franc (canton des Echelles) à St-Paul (canton de Yenne) : 20 km à vol d'oiseau, 40 km par la route sinueuse reliant tous les chefs-lieux. Il s'agit de résultats approximatifs, parfois complétés par l'enquêteur sur la base de ses souvenirs, parfois interpolés. Ils contiennent sans doute quelques erreurs (il n'y a pas eu de vérification finale) et seront peut-être modifiés à l'avenir. Les tableaux sont simplifiés (une seule variante par commune, e élidable rajouté partout), mais la simplification a un avantage : estomper les détails pour ne laisser que les grandes lignes. Seul l'ensemble des monographies communales déjà publiées ou à publier sur ce site sera à même de donner une vue plus exacte d'une réalité complexe.



Tableaux de comparaison

(graphie de Conflans, accent tonique souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe)

1. communes et habitants (chacune dans son propre patois)

français	nom de la commune	un habitant de cette commune	une habitante de cette commune
Saint-Franc	San Fran	on San Frenyô	na San Frenyôta
Saint-Béron	San Beron	on San Brenyâr	na San Brenyârda
la Bridoire	la Barduire	on Barduiran	na Barduiran-na
Verel	Veré	on Vèrèyô	na Vèrèyôta
Rochefort	Roshfô	on Roshfolan	na Roshfolan-na
Sainte-Marie d'Alvey	Sint Mari	on Sint Maryô	
St-Maurice de Rotherens	San Meûri	on San Moryô	na San Moryôta
Gerbaix	Zharbé	on Zharbèlan	na Zharbèlan-na
St-Pierre d'Alvey	San Pyèrè	on San Pyèran	na San Pyèran-na
Meyrieux	Màryeu	on Màryeulan	na Màryeulan-na
St-Paul sur Yenne	San Pou	on San Polan	na San Polan-na

2. quelques mots identiques dans tous ces patois

français	un pain	la laine	un bœuf	un chien	la grange	un toit
patois	on pan	la lan-na	on bou	on shin	la granzhe	on kevèr

3. quelques mots ne différant entre eux que par un détail de prononciation

(ce paragraphe comportait une erreur : il a été modifié le 17/12/2017)

français	longtemps	la pente	le froid	une maison	le sel	une abeille
St-Franc	lontin	la pyinta	la frain	na mainzon	la sâ	n avèlye
St-Béron	lontin	la pinta	la fra	na mâzon	la sâ	n avi
la Bridoire	lontè	la pinta	la fra	na mâzon	la sâ	n aviye
Verel	lontè	la pèta	la fra	na mâzon	la sò	n aviye
Rochefort	lontè	la pèta	la fra	na mâzon	la sò	n aviye
Ste-Marie	lontè	la pèta	la fra	na mâzon	la sò	n aviye
St-Maurice	lontè	la pèta	la fra	na mâzon	la sò	n avelye
Gerbaix	lontin	la pinta	la fraè	na maèzon	la sò	n avelye
St-Pierre	lontè	la pèta	la frà	na màzon	la sò	n avelye
Meyrieux	lontè	la pèta	la frà	na màzon	la sò	n avelye
St-Paul	lontè	la pèta	la frà	na màzon	la sò	n avelye

4. mots pouvant différer nettement d'une commune à l'autre

français	une génisse	un ruisseau	une scie	une primevère	le sommet	une faux
St-Franc	na bouya	on ryeû		na pipèta		
St-Béron	na bouya	on ryeû	na sata	na pipèta	la sema	na dâye
la Bridoire	na bouya	on ryeû	na sata	na pipèta	la cheuma	na dâye
Verel	na mozhe	on ryeû	na sata	na pipèta	la cheuma	na dôlye
Rochefort	na mozhe	on ryeû	na sata	na pipèta	la sema	
Ste-Marie	na mozhe	n oryeû	na sata	na pipèta		on dé
St-Maurice	na mozhe	n oryeû	na sata	na kukumèlèta	le sonzhon	on døyon
Gerbaix	na mozhe	on biyè	na sata		le sonzhon	
St-Pierre	na mozhe	on biyè			le sonzhon	
Meyrieux	na mozhe	on biyè	na rèsse	na kokmèla	le sonzhon	na fô
St-Paul	na mozhe	on biyè	na rèsse	na koukemèla	le sonzhon	on zhòlyon

5. noms de parenté

français	mon père	ma mère	mon frère	ma soeur	mon fils	ma fille
St-Franc	mon pâre	ma mâre	mon frâtre	ma seru	mon garson	ma filye
St-Béron	mon pâre	ma mâre	mon frâtre	ma cheru	mon garson	ma fiye
la Bridoire	mon pâre	ma mâre	mon frâtre	ma cheru	mon garson	ma fiye
Verel	mon pòre	ma mòre	mon frère	ma cheru	mon garson	ma fiye
Rochefort	mon pòre	ma mòre	mon frère	ma cheru	mon garson	ma fiye
Ste-Marie	mon pòre	ma mòre	mon frère	ma cheru	mon garson	ma filye
St-Maurice	mon pòrè	ma mòrè	mon frère	ma chuèra	mon garson	ma feyle
Gerbaix	mon pòrè	ma mòrè	mon frère	ma suèra	mon garson	ma feyle
St-Pierre	mon pòrè	ma mòrè	mon frère	ma suèra	mon garson	ma feyle
Meyrieux	mon pòrè	ma mòrè	mon frère	ma suèra	mon garson	ma feyle
St-Paul	mon pòrè	ma mòrè	mon frère	ma suèra	mon garson	ma feyle

6. verbes se comportant différemment en francoprovençal et en français

français	envoyer	envoyé	charger	chargé	faucher	fauché
St-Franc	mandâ	mandâ	sharzhÿé	sharzhÿa	sèyé	sèya
St-Béron	mandâ	mandâ	sharzhÿe	sharzhÿa	sèye	sèya
la Bridoire	mandâ	mandâ	sharzhÿe	sharzhÿa	sèye	sèya
Verel	mandô	mandô	sharzhÿe	sharzhÿa	sèye	sèya
Rochefort	mandô	mandô	sharzhÿe	sharzhÿa	sèye	sèya
Ste-Marie	mandô	mandô	sharzhÿe	sharzhÿa	sèyé	sèya
St-Maurice	mandô	mandô	sharzhÿè	sharzhÿa	sèyè	sèya
Gerbaix	mandô	mandô	sharzhÿè	sharzhÿa	sèyé	sèya
St-Pierre	mandô	mandô	sharzhÿè	sharzhÿa	sèyé	sèya
Meyrieux	mandô	mandô	sharzhÿè	shardza	sèyé	sèya
St-Paul	mandô	mandô	sharzhÿè	shardza	sèyé	sèya

Ces verbes dérivent de verbes latins en *are* : *mandare, caricare, secare*. Un seul groupe de conjugaison en français (le premier groupe), mais au moins 2 catégories en patois. Sur 1300 verbes recueillis en patois de la Bridoire, 1100 sont du premier groupe : 700 se conjuguent comme **mandâ**, 300 comme **sharzhÿe**, 100 comme **sèye** ou **sèyé** (les 2 formes existent à la Bridoire bien qu'une seule soit sur le tableau). Il y a partout 3 catégories de verbes du premier groupe, sauf à St-Franc où les catégories 2 et 3 se confondent. Notons cependant que partout ailleurs les catégories 2 et 3 ne diffèrent que par leur infinitif : **sèye** = **sèyé** se conjugue comme si son infinitif était **sèyÿe**. Par contre les différences entre **mandâ** d'une part et **sharzhÿe**, **sèye** ou **sèyé** d'autre part sont relativement importantes et traversent leur conjugaison.

7. noms féminins se comportant différemment en francoprovençal et en français

français	une rose	des roses	une vache	des vaches	une aiguille	des aiguilles
St-Franc	na rouza	de rouze	na vaſhe	de vaſhe	n uye	dez uye
St-Béron	na rouza	de rouze	na vaſhe	de vaſhe	n uye	dez uye
la Bridoire	na rouza	de rouze	na vaſhe	de vaſhe	n uye	dez uye
Verel	na rouza	de rouze	na vaſhe	de vaſhe	n uye	dez uye
Rochefort	na rouza	de rouze	na vaſhe	de vaſhe	n ulye	dez ulye
Ste-Marie	na rouza	de rouze	na vaſhe	de vaſhe	n ulye	dez ulye
St-Maurice	na rouza	dè rouzè	na vaſhe	dè vaſhè	n ulye	dèz ulyè
Gerbaix	na rouza	dè rouzè	na vaſhe	dè vaſhè	n ulye	dèz ulyè
St-Pierre	na rouza	dè rouzè	na vaſhe	dè vaſhè	n ulye	dèz ulyè
Meyrieux	na rouza	dè rouzè	na vaſhe	dè vaſhè	n ulye	dèz ulyè
St-Paul	na rouza	dè rouzè	na vaſhe	dè vaſhè	n ulye	dèz ulyè

Ces noms dérivent de noms latins féminins en *a* : *rosa, vacca, acucula*. Pour eux une seule finale en français (e muet), mais deux catégories distinctes en patois (finales atones **a** ou **e**).

8. formation du pluriel

Au masculin les mots sont en général invariables ; quelques-uns comme poulet, marteau, cheval varient parfois : on a peut avoir **on polé**, **de polô** ; **on marté**, **dè martyô** ; **on sheva**, **dè shevô** mais il s'agit de cas exceptionnels.

Au féminin les mots terminés par **a** atone varient dans tous les patois ; ceux terminés par **e** atone dans certains patois seulement (voir tableau précédent). Les mots féminins terminés par **a**, **â**, **ô** toniques varient seulement dans certains patois. Les autres mots féminins sont en général invariables.

9. article

Les tableaux ci-dessous ne sont vrais qu'en première approximation (certains phénomènes n'ont pas été pris en compte). Au pluriel, chaque patois puise parmi les possibilités indiquées, en les utilisant toutes ou en utilisant certaines et rejetant d'autres.

article indéfini

<i>art indéf m</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
<i>devant cons</i>	on	de, dè
<i>devant voy</i>	n	dez, dèz, dz

<i>art indéf f</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
<i>devant cons</i>	na	de, dè
<i>devant voy</i>	n	dez, dèz, dz

article défini

<i>art déf m</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
<i>devant cons</i>	le, lo, l	le, lo, l
<i>devant voy</i>	l	lez, loz, lz

<i>art déf f</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
<i>devant cons</i>	la	le, lè, l
<i>devant voy</i>	l	lez, lèz, lz

contraction éventuelle de l'article défini avec *de*, ou avec *à*

Au singulier

En français : la chambre du garçon, les jouets de la fille, la cage de l'oiseau, le miel de l'abeille ; suspendre au crochet, aller à la fête, donner à manger à l'âne, avoir mal à l'épaule. Articles contractés « du, au ».

En patois la contraction a lieu de la même façon : articles contractés **du, u**.

Au pluriel

En français : la chambre des garçons, les jouets des filles, la cage des oiseaux, le miel des abeilles ; suspendre aux crochets, aller aux fêtes, donner à manger aux ânes, avoir mal aux épaules.

En patois il n'y a jamais contraction au féminin : « des » est remplacé par « de les », « aux » par « à les ». A St-Maurice on a ainsi **zheuyé a lè kòrtè** : jouer aux cartes. Mais il peut y avoir contraction au masculin. De St-Franc à Rochefort, contraction : les articles masculins contractés pluriels « des, aux » sont **du, u** devant consonne, **duz, uz** devant voyelle. De Ste-Marie d'Alvey à St-Paul, pas de contraction : dans ces patois, au masculin comme au féminin, « des » est remplacé par « de les », « aux » par « à les ».

10. deux mêmes phrases dans les différents patois (reconstitution faite par l'enquêteur)

(ce paragraphe comportait des erreurs : il a été modifié le 17/12/2017)

français	il est dans son étable avec ses vaches	la porte est fermée : elle est fermée à clé
St-Franc	ul dyè sa bovâ avé se vâshe	la pourta è sarâ : èl sarâ a klâ
St-Béron	ul dyin sa bovâ avwé se vâshe	la pourta è sarâ : èl sarâ a klâ
la Bridoire	ul dyè sa bovâ avwé se vâshe	la pourta è sarâ : èl sarâ a klâ
Verel	ul dyè sa bovò avwé se vâshe	la pourta è sarò : èl sarò a klò
Rochefort	ul dyè sa bovò avwé se vâshe	la pourta è sarò : èl sarò a klò
Ste-Marie	ul è dyè sa bovò avwé se vâshe	la pourta è sarò : èl è sarò a klò
St-Maurice	ul è dyè sa bovò avwé sè vâshè	la pourta è sarò : èl è sarò a klò
Gerbaix	ul è dyin sa bovò avwé sè vâshè	la pourta è sarò : èl è sarò a klò
St-Pierre	ul è dyè sa bovò avwé sè vâshè	la pourta è sarò : èl è sarò a klò
Meyrieux	ôr è dzè sa bovò avwé sè vâshè	la pourta è sarò : èl è sarò a klò
St-Paul	ôr è dzè sa bovò avwé sè vâshè	la pourta è sarò : èl è sarò a klò

Un phénomène est bien visible sur ces exemples : de St-Franc à Rochefort, disparition du verbe être à la 3^{ème} personne du présent de l'indicatif voix active et de l'auxiliaire être à la 3^{ème} personne du présent de l'indicatif voix passive, mais uniquement après un pronom.

11. quelques autres variations observées ou ressenties

Il s'agit de variations globales. Mais il ne faut jamais oublier qu'avant d'être globales, les variations sont individuelles et fluctuantes : ce qui est valable pour un patoisant n'est pas forcément vrai pour son voisin, ce qui est valable à un instant donné dans un contexte donné n'est pas forcément vrai à un autre instant.

De St-Franc à Ste-Marie d'Alvey le son **e** est très présent, de St-Maurice à St-Paul beaucoup de ces **e** deviennent **è** : l'impression auditive générale est très différente.

« Je parle » se dit **de pârle** à St-Franc, **de pòrle** à St-Paul (**ò** son intermédiaire entre **â** et **o**, noté **â** dans les langues scandinaves). Il n'y a pas de vraie frontière entre le **â** et le **ò** : dans la zone de transition, le **â** ressemble beaucoup au **ò**. Plus on va vers le nord, plus le **ò** devient ouvert et se rapproche du **o** de or. A Billième, je crois que c'est encore un **ò** très ouvert mais le patoisant qui le prononce m'affirme que c'est un **o** normal.

A St-Franc, St-Béron, la Bridoire le son **ly** est le plus souvent réduit à **y**. Partout ailleurs le son **ly** (celui de soulier quant on prononce effectivement le **l**) est bien conservé.

A St-Franc, St-Béron, la Bridoire il y a une très forte tendance à l'élision des voyelles finales atones, même devant consonne. Au contraire, de St-Maurice à St-Paul les finales atones sont en général bien conservées, même devant voyelle.